



## Multilinguisme : mise en oeuvre du plan d'action

### Rapport du Secrétariat

1. Le multilinguisme a fait l'objet d'une série de débats et de résolutions du Conseil exécutif et de l'Assemblée mondiale de la Santé. En mai 2007, à sa cent vingt et unième session, le Conseil a pris note du plan d'action relatif au multilinguisme,<sup>1</sup> qui proposait plusieurs mesures tendant à promouvoir le multilinguisme dans les activités de l'OMS, lesquelles seraient mises en oeuvre dans le cadre du plan stratégique à moyen terme, 2008-2013. Le présent rapport donne un aperçu des mesures préliminaires prises en 2007 et des progrès accomplis depuis la mise en oeuvre du plan en janvier 2008.

2. En janvier 2008, à la cent vingt-deuxième session du Conseil, les membres de celui-ci ont fait observer que la promotion du multilinguisme contribuait à l'accomplissement d'un des mandats de l'OMS : diffuser l'information et le savoir. Ils attachaient une grande importance à l'utilisation effective des langues officielles de l'OMS dans ses publications et ses travaux à tous les niveaux. Ils ont constaté avec préoccupation que l'anglais était devenu la langue de communication et de publication par défaut à cause du manque de ressources financières, en particulier pour les publications. Certains membres ont demandé qu'on se soucie davantage de communiquer dans les autres langues officielles et dans les langues locales.

3. Le Conseil a pris note du rapport sur le plan d'action<sup>2</sup> et adopté la résolution EB122.R9, intitulée « Multilinguisme : mise en oeuvre du plan d'action ». Il y recommande à l'Assemblée de la Santé d'adopter une résolution dans laquelle elle prie le Directeur général de mettre en oeuvre le plan d'action dans les meilleurs délais et, en particulier, d'élaborer, avant la cent vingt-quatrième session du Conseil exécutif, un échéancier de mise en oeuvre du plan, un tableau des incidences financières dans le cadre du plan stratégique à moyen terme, 2008-2013, et une stratégie pour fixer les priorités en matière de traduction. Le Directeur général est également prié de prendre plusieurs autres mesures en faveur du multilinguisme.

4. En tant que principale organisation s'occupant de la santé à l'échelle mondiale, l'OMS doit communiquer dans plusieurs langues pour être efficace. Une OMS multilingue est mieux à même d'atteindre son but : amener tous les peuples au niveau de santé le plus élevé possible. Elle est plus qualifiée pour communiquer des messages sur la santé, produire et diffuser des informations sanitaires, générer, partager et utiliser de façon équitable le savoir dans le domaine de la santé. Une organisation multilingue à tous les niveaux est mieux à même de relever les défis de la santé publique aujourd'hui.

---

<sup>1</sup> Documents EB121/6 et EB121/6 Corr.1.

<sup>2</sup> Document EB122/2008/REC/2, procès-verbal de la neuvième séance.

5. Il est notamment proposé dans le plan d'action de constituer un organe qui fixe les priorités pour la traduction de certains produits informationnels. Des dispositions sont actuellement prises en ce sens. On a par ailleurs mené une enquête pour savoir quels produits informationnels de l'OMS seraient utiles en russe et le Secrétariat examine avec les partenaires comment répondre le mieux à ces besoins.
6. S'agissant de promouvoir les produits informationnels de l'OMS et de les mettre à disposition dans les langues officielles et les langues locales, des progrès ont été faits. En 2007, 166 contrats ont été signés avec des éditeurs pour la traduction de publications du Siège de l'OMS en 34 langues. Les bureaux régionaux sont eux aussi de plus en plus actifs à cet égard. En 2007 également, le Bureau régional de la Méditerranée orientale a conclu 14 accords pour la traduction de publications de l'OMS dans des langues locales ; il a publié 32 publications en arabe et le nombre de mots en arabe sur ses pages Web a augmenté de 1000 à 2000 par jour.
7. Au Siège, une équipe multilingue de rédacteurs Web a vu le jour, qui compte des rédacteurs pour chacune des six langues officielles. L'équipe a élargi l'accès à la documentation multilingue en mettant à la disposition des utilisateurs les publications et autres documents de l'OMS qui existent déjà dans les langues officielles, par exemple en créant des pages distinctes pour les publications sur les pages d'accueil du site Web de l'OMS rédigées en chinois et en russe. Durant le premier semestre de 2008, l'équipe Web enquêtera sur les utilisateurs des différentes versions linguistiques du site Web de l'OMS.
8. Le projet d'archivage des produits informationnels de l'OMS dans toutes les langues officielles a progressé ; un comité composé de représentants du Siège et des bureaux régionaux qui tiennent chaque semaine une téléconférence a été chargé de le superviser. Il est actuellement possible de chercher des documents et d'autres publications en anglais, en espagnol et en français sur la base de données de la bibliothèque de l'OMS. Le personnel des services du Web et de la bibliothèque étudie les options techniques pour chercher des documents en arabe, en chinois et en russe. On a commencé à scanner les documents multilingues qui n'existent que sur papier ; depuis octobre 2007, 179 documents essentiels dans des langues officielles, principalement en chinois et en russe, ont été scannés et ajoutés dans la base de données.
9. Le Bureau régional de l'Europe encourage les bureaux de pays à traduire les produits informationnels hautement prioritaires dans des langues non officielles et soutient les demandes extérieures de traduction des matériels de l'OMS. En 2007, quelque 65 maisons d'édition ont souhaité acquérir le droit de traduire et de publier des publications du Bureau régional en 30 langues locales.
10. On est en train d'étoffer et de développer les glossaires sur la santé en arabe et dans d'autres langues utilisés dans la Région de la Méditerranée orientale ; ils sont disponibles sous forme imprimée, sur CD-ROM et sur le site Web du Bureau régional. Il existe par exemple une base de données terminologique qui contient déjà 200 000 entrées, parfois en cinq langues. Sa version définitive sera établie d'ici décembre 2009. Le réseau d'arabisation des sciences ayant trait à la santé, vaste réseau très actif depuis sa création en 2003, permet d'échanger des informations et des connaissances sur la terminologie utilisée en santé publique et les traductions en arabe.
11. Une enquête est en cours dans les Etats Membres et les départements techniques au Siège pour apprécier la qualité de la traduction de tous les documents officiels, des publications et d'autres produits informationnels de l'OMS. Les résultats seront publiés dans le courant de 2008.

12. Des cours pour apprendre les langues officielles sont proposés à tous les membres du personnel de l'Organisation. Pendant l'exercice 2004-2005, 983 fonctionnaires ont suivi ces cours, chiffre qui est passé à 1147 pendant l'exercice suivant. Au Siège, l'enseignement a été confié à une nouvelle école de langues qui offre de nouvelles prestations, notamment des cours à distance et des cours de rattrapage pour les fonctionnaires partis en mission.

### **MESURES A PRENDRE PAR L'ASSEMBLEE DE LA SANTE**

13. L'Assemblée de la Santé est invitée à examiner le projet de résolution figurant dans la résolution EB122.R9.

= = =